

## Vorwort

Die *Six Épigrapbes antiques* erschienen im Februar 1915 mitten im 1. Weltkrieg. Über die besonderen Umstände ihrer Entstehung ist nichts bekannt. Als Debussy kurz vor Ausbruch der Feindseligkeiten die Stichvorlage an seinen Verleger Durand gab, bemerkte er lediglich: „Früher wollte ich eine Orchestersuite daraus machen.“ Es handelt sich tatsächlich um die Überarbeitung einer Schauspielmusik, die er 13 Jahre früher komponiert hatte.

Die Entstehung dieser Partitur führt uns zurück in eine Zeit, in der Debussy engen Kontakt mit dem jungen Schriftsteller Pierre Louÿs hatte, der 1895 durch die Veröffentlichung einer Art Übersetzung von Gedichten der griechischen Kurtisane Bilitis berühmt geworden war. Zu Beginn des Jahres 1901 versprach Debussy, die Bühnenmusik für eine Pariser Aufführung von zwölf der *Chansons de Bilitis* von P. Louÿs zu komponieren. Sie sollten von fünf jungen Frauen „... bald mit Schleiern drapiert, bald in Gewänder der Insel Kos gekleidet, bald ohne alle Hüllen...“ vorgetragen und dargestellt werden.

Diese von Louÿs inszenierten lebenden Tableaus wurden am 7. Februar 1901 im Festsaal des *Journals* vor einem ausgewählten Publikum („assistance d'élite“) von 300 Besuchern vorgeführt. Um dieser „antiken“ Szene zu einer delikaten sensitiven Atmosphäre zu verhelfen, schrieb Debussy zwölf ganz kurze Stücke – das längste dieser knappen Charakterstücke umfasst 18 Takte – für zwei Flöten, zwei Harfen und Celesta. Das Autograph ist verschollen. Erst die Entdeckung eines Aufführungsmaterials, bei dem allerdings die Celestastimme fehlt, ermöglichte eine Neuaufführung im Jahre 1954 durch Pierre Boulez in der *Domaine Musical* in Paris.

In den *Épigrapbes* berücksichtigt Debussy nur etwa die Hälfte der Partitur von 1901, nämlich die Nummern 1, 7, 4, 10, 8 und 12, und gleicht sie einer pianistischen Schreibweise an, die in seinen letzten Lebensjahren der Suche nach dem reinen Klang verpflichtet ist.

Obwohl die vierhändige und zweihändige Version praktisch zeitgleich erschienen sind, muss erstere als die ursprüngliche betrachtet werden. Die Uraufführung fand nicht wie sonst üblich in Paris statt, sondern am 2. November 1916 in Genf im Casino Saint Pierre mit Marie Panthès und Roger Steinmetz am Klavier.

Angaben zu den einzelnen Quellen und zu unterschiedlichen Lesarten sind in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes zu finden.

Paris, Herbst 1995  
François Lesure

## Preface

The *Six Épigrapbes antiques* appeared in February 1915 in the midst of the First World War. Nothing is known about the occasion that gave rise to them. When Debussy sent the manuscript to his publisher Durand shortly before the outbreak of hostilities, he merely remarked: “At one point I intended to turn them into an orchestral suite.” Indeed, the pieces are a reworking of incidental music he had composed thirteen years previously.

The origins of this score take us back to a period during which Debussy was in close contact with the young writer Pierre Louÿs, who had become famous

in 1895 by publishing a self-styled translation of poems by a Greek courtesan named Bilitis. Early in 1901 Debussy agreed to write incidental music for a staging in Paris of twelve of Louÿs's *Chansons de Bilitis*, to be declaimed and acted by five young women, “now draped in veils, now cloaked in mantles from the Isle of Cos, now wearing nothing at all.”

These tableaux vivants were given, under Louÿs's direction, in the festival hall of the *Journal* on 7 February 1901 to an exclusive audience (“assistance d'élite“) of three-hundred people. To evoke the delicately sensuous atmosphere of these “antique” scenes Debussy wrote a dozen very short pieces (the longest has eighteen measures) for two flutes, two harps and celesta. In the absence of the autograph manuscript, which has never been recovered, it was not until the rediscovery of the performance material (less the celesta part) that Pierre Boulez was able, in 1954, to revive the work at the *Domaine Musical* in Paris.

For the *Six Épigrapbes antiques* Claude Debussy only included about half of his 1901 score, namely nos. 1, 7, 4, 10, 8 and 12 in that order. These pieces he adapted to a style of piano writing that betokens his quest for pure sonority during his final years.

Although the versions for piano four-hands and piano two-hands appeared virtually at the same time, the former must be regarded as original. The first performance of this original version, rather than taking place in Paris, was given at the Casino Saint-Pierre in Geneva on 2 November 1916 by Marie Panthès and Roger Steinmetz.

Detailed information on the sources and alternative readings are to be found in the *Comments* at the end of this volume.

Paris, autumn 1995  
François Lesure

## Préface

Les *Six Épigraphes antiques* parurent, en pleine guerre, en février 1915, sans que rien n'en indique l'origine. En envoyant le manuscrit à son éditeur Durand, une quinzaine de jours avant le déclenchement des hostilités, Debussy avait simplement signalé: «J'avais l'intention, jadis, d'en faire une suite d'orchestre.» Il s'agissait en fait du remaniement d'une musique de scène écrite treize ans auparavant.

L'origine de cette partition nous ramène à l'époque où Debussy était très lié avec le jeune écrivain Pierre Louÿs, qui s'était rendu célèbre en publiant en 1895 une soi-disant traduction des poèmes d'une courtisane grecque, Bilitis. Debussy accepta au début de 1901 d'écrire une musique de scène pour un spectacle parisien dans lequel douze des *Chansons de*

*Bilitis* de Louÿs devaient être récitées et mimées par cinq jeunes femmes, «tantôt avec des voiles drapés, tantôt en robe de Kôs, tantôt sans rien du tout».

Ces tableaux vivants, réglés par Louÿs lui-même, furent présentés, le 7 février 1901, dans la salle des fêtes du *Journal*, devant une «assistance d'élite» de trois cents personnes. Pour évoquer l'atmosphère délicatement sensuelle de ces scènes «antiques», Debussy écrivit une douzaine de très courtes pièces (la plus longue ayant dix-huit mesures) pour deux flûtes, deux harpes et célesta. À défaut du manuscrit autographe, qui n'a pas été retrouvé, la découverte d'un matériel ayant servi à l'exécution (sans la partie de célesta) a permis à Pierre Boulez d'en donner une nouvelle exécution au *Domaine Musical* à Paris en 1954.

Dans les *Six Épigraphes antiques*, Debussy n'a utilisé qu'environ la moitié de la partition soit, dans

l'ordre, les Nos I, VII, IV, X, VIII et XII de la musique de 1901 et l'a adapté à une écriture pianistique qui s'apparente aux recherches de sonorité pure de la fin de sa vie.

Même si les versions pour quatre mains et deux mains sont pratiquement contemporaines, c'est la première qui doit être considérée comme originale. La première audition semble bien en avoir été donnée, non à Paris mais à Genève, au Casino Saint-Pierre, par Marie Panthès et Roger Steinmetz, le 2 novembre 1916.

Des indications détaillées sur les diverses sources et lectures se trouvent dans les *Remarques* à la fin du volume.

Paris, automne 1995  
François Lesure